

Вариативность в деловой фразеологии (на материале английского языка)

Аннотация. Данная статья представляет собой систематический обзор научных публикаций, посвященных вариантности и вариативности в деловой фразеологии на английском языке. Вариантность и вариативность — важные аспекты исследований в области фразеологии, особенно в контексте деловой коммуникации. Цель статьи состоит в обобщении и систематизации результатов исследований, проведенных в данной области. Автор анализирует различные научные публикации, рассматривая аспекты вариантности и вариативности фразеологических единиц в деловой речи, их использование, функции и коннотации.

Ключевые слова: вариантность, вариативность, деловая фразеология, английский язык, научные публикации, систематический обзор



**Виктория Викторовна
КАЛИНОВСКАЯ,**

заведующий кафедрой
Института
юридического перевода
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА),
кандидат филологических
наук, доцент
kalinovskaya@yandex.ru
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

DOI: 10.17803/2311-5998.2025.134.10.039-047

Victoria V. KALINOVSKAYA,

Head of the Legal Translation Department
of the Kutafin Moscow State
Law University (MSAL),

Cand. Sci. (Philology), Associate Professor
vvkalinovskaya@yandex.ru

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

Variation or Variability in Business Phraseology (Based on the Material of the English Language)

Abstract. This review article is a systematic review of scientific publications devoted to variation and variability in business phraseology in English. Variation and variability are important aspects of research in the field of phraseology, especially in the context of business communication. The purpose of the review article is to summarize and systematize the results of research conducted in this area. The author analyzes various scientific publications, considering the aspects of variation and variability of phraseological units in business speech, their use, functions and connotations.

Keywords: variation, variability, business phraseology, English, scientific publications, systematic review

Исследования в области фразеологии содержат высказывания о природе, структуре и функциональных особенностях фразеологических выражений в различных языках. Однако мало внимания уделялось вариативности или вариантности в деловой фразеологии, особенно на примере английского языка.

Вариативность в фразеологии является феноменом, описывающим наличие различных вариантов выражений, используемых в сфере делового общения. Деловая фразеология отражает специфику языка делового общения и является важной составляющей успешного коммуникативного процесса в сфере бизнеса. Возможность использования вариантных фразеологических единиц (ФЕ) позволяет говорящим выбирать наиболее подходящие выражения в зависимости от контекста и коммуникативной задачи.

Проблема вариантности в языке сама по себе сложна и неоднозначна. Однако, несмотря на сложность этого явления, данный процесс можно рассматривать как способ развития языка. В области фразеологии указанное явление изучается с точки зрения статуса варианта, также исследуется влияние вариантности фразеологической единицы на ее идентичность¹.

Исследователи интересуются влиянием вариантности на идентичность фразеологической единицы. Различные варианты могут иметь влияние на то, как ФЕ-термин воспринимается и интерпретируется людьми. Некоторые варианты могут создавать некоторые ассоциации или оттенки значения, которые не присутствуют в других вариантах².

Фразеологическая единица представляет собой определенную структуру, в которой означаемое, согласно А. И. Смирницкому, выражено специфически употребленными словами или лексическими компонентами³. Этот факт естественным образом приводит к многообразию фразеологической вариантности, так как фразеологическая единица может объединять все виды вариантности, присущие различным уровням анализа, таким как фонетический, морфологический, лексический, синтаксический и семантический. Доказательно в этом отношении замечание Э. А. Макаева, который утверждает, что по мере движения от более низких единиц к более высоким, от более низких уровней языка к более высоким количество конструктивных единиц уровня увеличивается, архитектурная сложность данных единиц увеличивается, возрастает сложность их отношений в парадигматическом и синтагматическом аспекте, а также растет степень их вариативности.

Т. Н. Федуленкова предполагала, что фразеологическая вариативность является частной проблемой вариативности в лингвистике⁴. Она отмечала, что для фразеологизмов, которые являются более сложными по сравнению со словами,

¹ Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М. : Физматлит, 2005. С. 156.

² Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. М. : Международные отношения, 1972. С. 191.

³ Смирницкий А. И. К вопросу о слове (проблема «тождества слова») // Ученые записки МГУ. М., 1954. С. 135—149.

⁴ Фразеология и терминология: грани пересечения / Т. Н. Федуленкова [и др.]. Архангельск : Поморский университет, 2009. С. 173—175.

проблема вариативности особенно актуальна, поскольку с увеличением сложности структуры языковой единицы возникает множество различных видов ее варьирования. Действительно, если варьирование фонем главным образом проявляется в возможном наличии фонологически незначимых признаков, варьирование морфем заключается в комбинации фонем, а варьирование в лексике связано с семантически незначимыми различиями. В фразеологических единицах объединяются все эти виды формальной и формально-смысловой вариативности, включая вариации на лексическом и синтаксическом уровнях.

Вариативность в фразеологии проистекает из проявления общих языковых закономерностей, которые относятся к различным уровням языка. Эти закономерности включают адаптацию к языковым нормам, подчеркивание аналогий, передачу характерных особенностей времени, создание эффекта новизны и стремление усилить эмоционально-экспрессивные тенденции⁵.

В середине XX в. фразеологические единицы были выделены как языковые знаки, отличающиеся от переменных и устойчивых словосочетаний нефразеологического характера.

Это разграничение сыграло важную роль в развитии фразеологии как науки. Однако слишком большое внимание, уделяемое сходству между фразеологическими единицами и словами, а также недооценка имеющихся различий привели к односторонности в анализе фразеологии. С одной стороны, фразеологические единицы считаются эквивалентны словам, с другой — эта эквивалентность носит односторонний характер.

Вариативность в деловой фразеологии относится к наличию различных вариантов выражений, используемых в деловом контексте. В. М. Мокиенко указывает, что единство образа и синтаксической структуры является необходимым признаком вариативности⁶. Единый образ означает сходство в содержании фразеологических вариантов, т.е. совпадение фразеологического значения, включая функционально-стилистическую отнесенность. Если существуют отличия в оттенках значений, функционально-стилистической отнесенности и сочетаемости, фразеологические единицы могут быть отнесены к одноструктурным синонимам. Несмотря на некоторые различия в деталях, различные фразеологические варианты в деловой фразеологии имеют общую основу, которая связана с их образом и синтаксической структурой. Это общее единство позволяет им обозначать сходные значения в деловой сфере и выполнять сходные функции коммуникативного характера. Однако если существуют различия в оттенках значений, эти фразеологические единицы могут быть использованы в различных стилях и функциональных контекстах, в зависимости от специфики коммуникационной ситуации.

Вариативность и вариантность в деловой фразеологии являются важными аспектами, которые исследуются в сравнительном анализе слов и фразеологических единиц. В. Жуков, Н. Амосова и другие языковеды предложили

⁵ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высшая школа ; Дубна : Феникс, 1996. С. 250—254.

⁶ Мокиенко В. М. Фразеологическая вариантность и некоторые аспекты проблемы «фразеологизм — слово» // Rusky jazyk. 1974. № 2. С. 58—67.



сравнительное изучение этих языковых явлений и выявили три основных типа фразеологических значений.

Вариативность в деловой фразеологии относится к наличию различных вариантов выражения одного и того же значения или сообщения с использованием фразеологической единицы. Это может быть обусловлено разными стилистическими особенностями, контекстом, региональными или социокультурными вариациями.

А. В. Кунин описывает в своей монографии критерий вариантной раздельно-оформленности фразеологических единиц и обозначает несколько видов вариантности по способу образования. Он выделяет лексические варианты, которые характерны для предложно-именных адвербиальных фразеологизмов и адвербиальных ФЕ других структурных типов.

А. В. Кунин упоминает грамматические варианты, которые включают морфологические, синтаксические и морфолого-синтаксические аспекты. Он также отмечает позиционные варианты, которые зависят от места в предложении, где используется ФЕ, и количественные варианты, связанные с количественными показателями (например, усилением или ослаблением значения). Исследователь указывает на смешанные варианты, которые сочетают в себе несколько аспектов вариативности, а также пунктуационные варианты, связанные с использованием знаков препинания.

Проблема вариативности в деловой фразеологии рассматривается в контексте сравнительного анализа исследованиями Е. Ф. Арсентьевой и А. О. Жолобовой. Эти авторы отмечают, что вариативность фразеологических единиц может проявляться в различных аспектах и объединяется в рамках определения различных типов вариантов⁷.

Вариативность ФЕ может проявляться фонетическими и акцентологическими особенностями, которые характерны преимущественно для русского языка. Фонетические особенности могут включать изменения в произношении или звуковом оформлении, а акцентологические связаны с изменениями в ударении или интонации.

Графико-орфографическая вариативность, в свою очередь, чаще встречается в английском языке. Она связана с вариациями в написании и орфографии фразеологизмов.

Лексическая вариативность касается изменений в лексическом составе ФЕ. Это могут быть замена одного слова другим, синонимические варианты или выбор разных лексических единиц на разных этапах коммуникации.

Грамматическая вариативность включает в себя морфологические и лексико-словообразовательные изменения. Морфологические варианты ФЕ связаны с изменениями в грамматической форме или окончаниях, а лексико-словообразовательные варианты связаны с изменениями в производных или сложных формах ФЕ. Позиционная вариативность описывает изменения, которые связаны с

⁷ Мокиенко В. М. Указ. соч.

различной позицией или расположением фразеологизма внутри предложения или текста⁸.

Факультативная вариативность, также известная как количественная или количественная, относится к случаям, когда можно выбрать разные варианты ФЕ в зависимости от контекста или нюансов коммуникации. Существуют также смешанные или комбинированные варианты ФЕ, которые могут присутствовать как в английском, так и русском языке. Это означает, что некоторые ФЕ могут включать несколько типов вариативности одновременно. В большинстве случаев вариативность затрагивает только один компонент ФЕ, однако существуют и ФЕ, где присутствуют смешанные или комбинированные варианты, которые могут быть представлены как в русском, так и в английском языке.

В деловой фразеологии существует явление вариативности или вариантности, которое фиксирует различные формы и варьирующиеся элементы в адвербиальных фразеологических единицах. Одной из основных задач научного исследования в данной области является определение влияния варьирования на структурную и семантическую изменчивость фразеологических единиц. В статье Л. П. Юздовой под названием «Варьирование как показатель развития адвербиальных фразеологических единиц» рассматривается данное явление и анализируется его связь с динамикой развития данных единиц. Автор статьи выделяет варьирование как важный показатель структурного развития адвербиальных фразеологических единиц. Варьирование представляет собой наличие различных вариантов и форм внутри фразеологических единиц, которые могут быть использованы в различных ситуациях и контекстах. Исследования позволяют установить, что варьирование может играть роль в динамике развития данных единиц и влиять на их структурно-семантическую изменчивость⁹.

Л. П. Юздова подчеркивает, что варьирование адвербиальных фразеологических единиц не нарушает значения фразеологизма и не приводит к образованию новых сущностей. Оно представляет собой разнообразие вариантов выражения сходного значения и позволяет говорящим выбирать между ними в зависимости от контекста и речевой ситуации. Варьирование может проявляться в изменении порядка слов, замене одной части речи другой или применении синонимов и антонимов. Однако все эти варианты сохраняют основное значение фразеологической единицы и не приводят к возникновению новых фразеологических единиц.

В работе Л. А. Юршевой исследована тема вариативности и вариантности в деловой фразеологии английского языка. Автором были изучены специфика и структура словарного состава делового английского, особое внимание уделено фразеологическим выражениям, устоявшимся оборотам и идиомам, применяемым в деловой коммуникации. Была выявлена особенность грамматики, специфичной для бизнес-английского, которая отличается от общей грамматики английского языка.

⁸ Радченко Е. В. Динамическое равновесие фразеологической единицы // Филологические науки. 2009. № 2. С. 64—71.

⁹ Юздова Л. П. Варьирование как показатель развития адвербиальных фразеологических единиц // Вестник Московского университета. Серия 9 : Филология. 2005. № 3. С. 45—52.



Семиотический аспект бизнес-английского также был рассмотрен в работе. Автор анализировал семантику, символику и контекстуальные значения фразеологических выражений в деловой коммуникации, а также их роль в передаче информации и воздействии на коммуникантов.

Экспрессивность в деловой корреспонденции на английском языке была исследована с точки зрения онтологии. Автор изучал природу и проявление выразительности в деловой коммуникации, особенности эмоциональной окраски фразеологических выражений и их воздействие на получателя сообщения.

В исследовании, проведенном Л. А. Юршевой в области деловой фразеологии, обнаружено множество стабильных выражений, которые характерны для делового языка и понятны ограниченному кругу специалистов. Эти выражения представляют собой одну из категорий фразеологических единиц в деловом дискурсе¹⁰. Наиболее яркими примерами таких выражений являются фразеологические единицы, заимствованные из английского языка, которые широко распространены в повседневной речи, однако получили специфическую интерпретацию и использование в деловом контексте. Например, выражение *blue collar* (буквально — синий воротничок) в деловом дискурсе относится к рабочему классу. Другой пример: *eager beaver* (буквально — нетерпеливый бобер), используется для обозначения трудоголика. Также выражение *white collar* (буквально — белый воротничок) относится к офисным работникам.

Помимо стабильных выражений, характерных для делового языка, в деловой фразеологии также применяются фразеологизмы, заимствованные из общей английской речи. Такие выражения получают особое значение и употребление в деловом контексте. Выражение *It is sally system go* (буквально — все системы работают нормально) означает готовность к выполнению новой задачи. Еще пример: *started the ball rolling by* (буквально — покатить мяч), обозначает готовность начать работу над проектом. Также выражение *call it a night* (буквально — прекратить работу на ночь) означает завершение работы. Выражение *cash cow* (буквально — дойная корова) используется для обозначения надежного источника дохода.

А. В. Кунин считает, что если фразеологические единицы имеют различия в лексическом составе, но одинаковое число значений, при этом данные значения могут различаться по оттенку, образности, стилистическому направлению или сочетаемости, то такие единицы могут образовывать структурные синонимы.

Примером такой вариантности в деловой фразеологии может служить фразеологическое выражение «бить тревогу» и его вариант «тревога бьет». Оба выражения имеют одно значение, связанное с предупреждением о возможном негативном событии или изменении, но они отличаются по структуре и порядку слов. Первое выражение является более распространенным и устоявшимся, в то время как второе — менее типичным и меньше употребляемым. Таким образом, они могут рассматриваться как варианты с различным лексическим составом, но с одним значением.

В своих исследованиях Т. Н. Федуленкова указывает на вариативность второго компонента в структуре «существительное + существительное». Когда

¹⁰ Юршева Л. А. Специфика деловой фразеологии английского языка // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2019. № 3 (35). С. 156—162.

рассматриваются термины, состоящие из такой структуры, основное внимание уделяется вариативности второго компонента, например: *boiler room / boiler shop*, *shadow market / shadow economy*, *paper gain / paper profit* и др. Словарные дефиниции этих терминов подтверждают, что они являются вариантами обозначения одного и того же концепта. Например, *boiler room also boiler shop* в финансовой сфере означает организацию, продающую инвестиции по телефону с использованием нечестных методов. *Shadow economy also shadow market* в экономике относится к деловой деятельности (трудно раскрыть властям, например, из-за нарушения закона). *Paper profit also paper gain* в сфере бухгалтерии обозначает увеличение стоимости инвестиций, которое не является реальной суммой денег, пока инвестиции не будут проданы¹¹.

Т. Н. Федуленикова также отмечает, что в структуре «существительное + существительное» гораздо реже варьируется первый компонент термина. Например, *share issue also stock issue* означает ситуацию, когда новые акции компании становятся доступными для публичной продажи. Для иллюстрации рассматриваемых терминов в деловом дискурсе приводятся контекстуальные примеры: *Another issue seen as an obstacle to investment is that of capital contributions made to a company not ranking as part of the base cost of the shares for capital gains purposes*. Это означает проблему вложений в капитал компании, которые не учитываются в основной стоимости акций в целях учета прироста капитала. Предлагается использовать данное средство для инъекции акционерного капитала в компанию без необходимости проходить формальности, связанные с выпуском акций, подобно практике в США.

Структура «существительное + существительное» может иметь вариативность первого компонента не только с субстантивным компонентом, как было рассмотрено ранее, но и с адъективным компонентом. Например, *head office also main office* означает главный офис компании. Для иллюстрации примеров данного термина в деловом дискурсе приводятся контекстуальные употребления.

Agents Mathews and Goodman are looking for rents of around 10 a sq ft for space in Martin's Building as it becomes free for letting with a range of suites up to 14,000 sq ft being available. Martin's Building was originally built in 1932 as head office of Martin's Bank becoming Barclay's local head office following its takeover of Martins in 1969. Это означает, что агенты Мэтьюз и Гудман ищут помещение для аренды в здании *Martin's Building*, которое освобождается для сдачи в аренду, и предлагает апартаменты различных размеров, включая площадь до 14 000 квадратных футов. Изначально здание *Martin's Building* было построено в 1932 г. в качестве главного офиса банка «Мартинс», а после приобретения «Мартинс» компанией *Barclay's* стало местным главным офисом *Barclay's*.

Второй пример: *Council as 'an intellectual bridge' across the Atlantic <...>. A US-German committee that issued a preparatory report on the need for such a council sees it as a forerunner for an institution to promote cooperation between the United States and all of Europe. The council will be composed of 30 members, 15 from each country, whose election should be complete within the next few weeks. A main office will be set up in Bonn with a branch office in Washington*. Это означает, что совет

¹¹ Фразеология и терминология: грани пересечения.



рассматривается как «интеллектуальный мост» через Атлантику. Американо-германский комитет, выпустивший предварительный отчет о необходимости такого совета, видит его в качестве предвестника учреждения, цель которого — содействие сотрудничеству между Соединенными Штатами и всей Европой. Совет будет состоять из 30 членов, по 15 от каждой страны, чьи выборы должны быть завершены в следующие несколько недель. Главный офис будет открыт в Бонне, а филиал — в Вашингтоне¹².

Т. Н. Федуленкова также отмечает вариативность структуры «прилагательное + существительное» в деловой терминологии. В этой структуре обычно первый компонент подвержен замене на адъективный компонент. Примерами таких терминов являются *cold call / blind call*, *dear money / tight money*, *sleeping partner / silent partner* и т.д. Эти термины представляют различные варианты обозначения одного и того же понятия. Например, *cold call also blind call* в маркетинге означает звонок кому-то, с кем раньше не разговаривали, чтобы предложить товар или услугу. *Dear money also tight money* в финансах означает деньги, стоимость займа которых высока из-за высоких процентных ставок. *Sleeping partner или silent partner* — это партнер, вкладывающий деньги в бизнес, но не принимающий активного участия в его управлении.

В заключение данной обзорной статьи стоит сказать, что изучение вариантности и вариативности в деловой фразеологии английского языка представляет значительный интерес с точки зрения анализа и понимания специфики деловой коммуникации. Результаты исследования позволяют обнаружить разнообразие форм и выражений, используемых в деловом контексте, а также выявить семантические оттенки, которые могут влиять на эффективность коммуникации в деловой среде.

Исследования в области деловой фразеологии позволяют не только понять особенности языка деловых коммуникаций, но и эффективно использовать и адаптировать соответствующую лексику и фразеологические обороты в своей профессиональной деятельности. Понимание различных вариантов и вариативности в деловом языке помогает избегать недоразумений и обеспечивает более точное общение между участниками делового процесса.

Изучение вариантности и вариативности в деловой фразеологии английского языка позволяет расширить наши знания о специфике делового общения, обогатить наш словарный запас и улучшить навыки коммуникации в профессиональной среде. Это важный аспект в изучении и применении английского языка в деловом контексте, который требует дальнейших исследований и внимания со стороны практиков и исследователей.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М. : Физматлит, 2005. — 232 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М. : Высшая школа ; Дубна : Феникс, 1996. — 381 с.

¹² Фразеология и терминология: грани пересечения.

3. *Кунин А. В.* Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. — М. : Международные отношения, 1972. — 288 с.
4. *Лейчик В. М.* Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. — 1981. — № 2. — С. 63—73.
5. *Мокиенко В. М.* Фразеологическая вариантность и некоторые аспекты проблемы «фразеологизм — слово» // Rusky jazyk. — 1974. — № 2. — С. 58—67.
6. *Радченко Е. В.* Динамическое равновесие фразеологической единицы // Филологические науки. — 2009. — № 2. — С. 64—71.
7. *Райхштейн А. Д.* Немецкие устойчивые фразы и устойчивые предикативные единицы : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М., 1974.
8. *Смирницкий А. И.* К вопросу о слове (проблема «тождества слова») // Уч. зап. МГУ. — М., 1954. — С. 135—149.
9. *Солнцев В. М.* Вариативность как общее свойство языковой системы // Вариативность как свойство языковой системы : тезисы докладов. — М. : Ин-т востоковедения АН СССР, 1982. — Ч. 2. — С. 71—73.
10. *Телия В. Н.* Вариативность лексического состава идиом как структурных единиц языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1968.
11. *Телия В. Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М. : Языки русской культуры, 1996.
12. *Толикина Е. Н.* О критерии устойчивости фразеологической единицы // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. — Вологда, 1967. — С. 207—211.
13. Фразеология и терминология: грани пересечения / Т. Н. Федуленкова [и др.]. — Архангельск : Поморский университет, 2009. — 169 с.
14. *Юздова Л. П.* Варьирование как показатель развития адвербиальных фразеологических единиц // Вестник Московского университета. — Серия 9 : Филология. — 2005. — № 3. — С. 45—52.
15. *Юршева Л. А.* Специфика деловой фразеологии английского языка // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2019. — № 3 (35). — С. 156—162.

